

4-2-10

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྲེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག་སྐྱེ་ཆང་སྡེ་ཚན་སྐྱར་བའི་ཐབས་བསྟན་པ། །

Then again Sage *Rig pa'i shes* said this words, "O Great Sage, listen. The section on the methods of compounding medicinal *chang* shall be revealed.

སྐྱང་གི་ཆང་ལ་རྒྱུ་ལྷན་ཡོངས་རྫོགས་གསུམ། སྐྱང་ཆང་རྒྱུ་པ་སྐྱང་ཚི་བྲེ་གང་དང་། ལྷུ་བྲེ་དྲུག་བསྐྱེས་བཅོས་ལ་རྩ་མས་བཅགས། ལྷུ་དོར་གདུ་ནས་ལྷུ་བྲེ་གང་སྐྱེ་ལ། འད་བསད་གཟར་བྱས་ཕྱར་ཏེ་འོ་དྲོད་ཅམ། བཅས་རྫོགས་སྐྱེ་གང་གིས་དྲད་རྩ་མར་ཕྱར། རྩོང་ཞིའི་གཏིང་རྩོ་སྤྱང་ཐག་ཤིང་ལ་གཏོད། ལྷུ་སྐྱེ་ལ་ཕྱུན་གཅིག་བཏགས་ལ་བཏབ་སྡེ་མནན། ལྷུ་དུས་བསྐྱེས་ཀྱིན་ལྷུ་གསུམ་བར་དུ་བཞག། ལངས་ན་སྐྱར་མནན་ཕྱ་བ་ཕྱིར་གྱིས་འོང་། འདི་ལ་ཆང་བ་གསུམ་པོ་ལ་ཚར་བཏབ། འདོང་དང་ཐོ་རངས་རྩ་སྐྱེ་ཅམ་རེ་བསྟེན། ལྷུ་ཚབས་ལྷུ་སེར་བསྐྱེངས་ནས་ཚིགས་བྱེར་སེལ། རུས་ཚད་མཁལ་ཚད་ལྷུ་ལྷན་ལྷུ་སེར་འདོན། །

sBrang chang is of three kinds: *rkyang pa*, *khug pa* and *yongs rdzogs*. For preparing *sbrang chang rkyang pa*, mix and boil one *bre* of *sbrang rsi* (honey) with six *bre* of water, and sieve it through animal tail hair. Reboil the mixture, condense it in to two *bre* and then add one *bre* of water to reduce its heat. Aerate the mixture with a ladle until it reaches the warmth of freshly collected milk. Scrape one *snyim pa* of yeast pieces with a knife and wrap in animal tail hair. Place a wooden stick horizontally on the surface of the pot and hang the wrapped yeast, tied with a weighty *cong zhi* stone, into the center of the mixture. Add one dose of powdered *sug smel* and cover the pot with a thick cloth for three days, heating it mildly each evening. On maturing, it releases a sour smell and froths on the surface, now add *tsha ba gsum* (three hot medicines). A mouthful of this medicinal *chang*, if taken in the evening and early morning, cures *rlung tshabs* associated with *chu ser* disorders which have infiltrated the joints, as well as hot disorders of the bones and kidneys. It also drains *chu ser* disorders associated with *rlung*.

ལྷུ་བ་ལྷུ་སེར་ལྷུ་ལྷན་བྱ་རམ་བསྟན། །

Khug pa prepared by adding *bu ram* (jaggery) to *sbrang chang rkyang pa* cures *chu ser* associated with *rlung*.

ཡོངས་རྫོགས་ལྷུ་སེར་ཚ་བ་སང་ལྷེང་བསྟན། །

Yongs rdzogs prepared by adding seng ldeng to *sbrang chang rkyang pa* treats *chu ser* combined with hot disorders.

མེ་ཏོག་ཀུན་དང་ལྷུ་པར་གཡར་མོ་ཐང་། འདུས་སྐྱེས་བྱས་པར་བསྐྱེགས་ལ་ལྷུ་ཡིས་བསིང་། ལྷུ་བ་བཟུར་ཏེ་སྐྱང་ཚི་སྐྱེ་གང་སྐྱར། འོ་དྲོད་ཅམ་བསྐྱེས་ལྷུ་གསུམ་མནན་ལ་བཞག། ལྷུ་སྐྱེ་ཆང་ཞེས་བྱ་སྐྱང་དང་མཉམ། །

Collect all kinds of flowers and especially **gyar mo thang**; dry and press them tightly into a vase. Add water and filter the essence of the flowers, then add one **phul** of honey to it. Heat this mixture to the temperature of freshly collected milk. Cover it with a thick cloth and place it in a warm place for three days. This medicinal **chang** called **Pushpe sbrang chang** has the same efficacy as that of **sbrang chang**.

བུར་ཆང་ནས་དང་གཟེ་མ་གྲོ་དང་གསུམ། །བཙོས་ཏེ་ལངས་པའི་སྐྱམ་ལ་བུར་ཆུས་བསིང་། །རླུང་ནད་མ་ལུས་སེལ་བར་
བྱེད་པ་སྟེ། །ཁྱད་པར་སློ་སྦྱིང་མཁལ་རུས་རླུང་ཚབས་འདོན། །

For preparing **Bur chang**, boil the three ingredients of wheat, **gze ma** and barley, and let it ferment. Filter the matured **chang** known as **glum** with **bur** (jaggery infusion). This medicinal **chang** cures all kinds of **rlung** disorders, and in particular treats infiltration of **rlung tshabs** into the lungs, the heart, the kidneys and the bones.

ཡང་ན་ནས་ཆང་བུ་རམ་སྐྱར་བ་ཡང་། །བུ་རམ་བུར་ཆང་ཞེས་བྱ་རླུང་ཀུན་འཛོམས། །

Another type of **Bur chang** prepared by adding **bu ram** (jaggery) to the barley **chang** eliminates all kinds of **rlung** disorders.

མར་ཆང་སྐྱོར་བ་ཆང་ནད་བུ་རམ་སྐྱར་། །མར་དང་གོ་སྟོད་བི་བི་ལིང་དུ་སྐྱར། །རྩེ་འཇམ་ཞག་གསུམ་མནན་པས་གང་
རླུང་སེལ། །རླུང་ཚབས་མགོ་དང་མིག་ལ་བྲོས་པ་འདོན། །

Prepare **Mar chang** from **bu ram** (jaggery), **sbrang** (honey), butter, **go snyod** and **pi pi ling** together with **chang** and ferment it for three days, after mild heating, to cure cold **rlung** disorders and to treat **rlung tshabs** which has infiltrated the head and eyes.

གཟེ་ཆང་གཟེ་མ་ནས་བསྐྱེས་སྐྱམ་ནད་དུ། །གཟེ་མ་ཆུར་བསྐྱེས་བུར་བསིངས་པ་ནི། །

རུས་ཚོགས་མཁལ་མའི་རླུང་དང་ཆུ་སེར་འཛོམས། །ཁྱད་པར་རླུང་ཚབས་མཁལ་མར་བབས་པ་འདོན། །

For preparing **gZe chang**, mix **gze ma** and barley, and ferment them. Add a decoction of **gze ma** to the matured **chang** or **glum** and filter the essence to eliminate **rlung** disorders, which have affected the bones and joints, as well as **chu ser** disorders, and particularly to eliminate **rlung tshabs** infiltrated into the kidneys.

རུས་ཆང་སྐྱོར་བ་གཞུག་རླུང་རུས་པ་འཇ། །ཐོང་ཚོར་རུས་པ་བུབས་གཅིག་ཞིབ་བརྒྱུངས་ལ། །ཆན་བསྐྱེས་སྐྱམ་ལ་བུ་རམ་
ཆུས་བསིངས་པ། །རླུང་ནད་ཀུན་སེལ་རུས་པའི་རླུང་ཚབས་འདོན། །

For preparing **Ru chang**, grind the coccyx bone or all the bones from a three-year female and male sheep, mix this boiled barley and allow it to ferment. Add **bu ram** water to the matured

chang and sieve the essence to cure all kinds of *rlung* disorders and eliminate *rlung tshabs* disorders of the bones.

སྒོ་ལོ་འི་ཚང་སྒོར་སྒོ་ལོ་ལྷུ་རྒྱུ་ལ་སྒོ་ཚང་སྒོར་ལྷུ་ལྷན་སེལ།

For preparing *Sro lo chang*, soak *sro lo* in the water, add it to the wheat *chang* and sieve it to cure hot disorders of the lungs combined with *rlung*.

ཏིག་ཏའི་ཚང་སྒོར་ནས་དཀར་སེར་ཅམ་བཅོས། དེ་ཡི་སྒྲུམ་ལ་ཏིག་ཏའི་མ་རུ་རེ། །འཁྲུ་བས་ཚང་བསེངས་ཚང་རྟིང་རྒྱུ་ལྷན་སེལ། །ཀྱི་ལྷུས་བསེངས་ན་ཚ་བ་ཚང་འཕྲུང་ཡིན། དེ་བཞིན་སྟེང་ལ་རྩ་ཏི་རུས་ཚང་སྒྱུར། །སྒོ་ལོ་ནད་ལ་རྒྱུ་འབྲུམ་བྱུར་ཚང་སྒྱུར། །བད་ཀན་ན་ལེ་ཤམ་གྱི་འབྲུ་ཚང་སྒྱུར། །སྒྲིང་པའི་གང་བ་རྒྱ་ཚའི་ཚ་ཚང་སྒྱུར། །རྒྱ་སེར་ནད་ལ་སེང་ལྷེང་རྒྱུངས་ཚང་སྒྱུར། །དུག་ནད་རྒྱུངས་ཟད་གཙོ་བོ་དུག་ཚང་(རྣམ་པར་རེ་རལ། །འོ་མ་བྲ། །ལྷང་མེ། །ཏྲིང་ལེན། །ཏིག་ཏ།)སྒྱུར། །

For preparing *Tig ta chang*, roast white barley lightly and sieve its *glum* with *tig ta* and *a ru ra* infusions. This cures chronic hot disorders associated with *rlung*. If it is sieved with *kyi lce*, it can be administered even to a patient with hot disorders. Similarly, for curing heart disorders, sieve by adding *dza ti* powder and bone soup and for lung disorders, sieve by adding *rgum 'brum* and *bur* water. To cure *bad kan* disorders, filter the essence by adding the seeds of *na le sham* infusion, and for cold disorders of the urinary bladder, sieve by adding *gya tshwa*. To heal *chu ser* disorders, sieve by adding *seng ldeng* infusion. To cure poisoning and to restore depleted bodily constituents, sieve it by adding the six principal ingredients (*rnam par*, *re ral*, *'om bu*, *spang rtsi*, *hong len*, *tig ta*).

གཞན་ཡང་ནད་དང་གང་འཕྲོད་སྒྲུབ་ལྷན་སེལ། །ཡང་ན་སྒྲུབ་ཕྱི་ཚང་སྒྱུར་མནན་པ་ཡིས། །ཕོ་བའི་དྲོད་རྒྱུང་རྒྱུ་གཞོན་ནད་སེལ་འགྲུར། །

Moreover, sieve he matured *chang* prepared from white barley by adding an appropriate medicinal infusion in accordance with the nature of disorders or by re-fermenting *chang* with the addition of an appropriate medicinal powder to generate digestive heat, suppress *rlung* disorders and to cure other related disorders.

ཟན་ཚང་སྒོར་བ་ར་མཉེ་ལྷ་བ་དང་། །གཟེ་མ་ལྷམ་པ་ཡོས་བསེས་ཕྱིར་བཏགས་ལ། །ཟན་དྲོན་པ་བས་བྲན་ལངས་ནས་ཚང་དུ་བསེང་། །རྟིངས་ནས་མཉེས་ལ་བྱ་རམ་སྒྲིང་དང་མར། །བཏགས་བཅོས་སྒོར་བསྟེན་གང་རྒྱུང་མ་ལྷས་འཛོམས། །བྱང་པར་མཁལ་རྟེན་གཟེར་དང་རྟེན་ལག་བཤལ། །ཚིགས་གཞི་སྒྲིངས་དང་དྲ་གན་ན་བ་འོན། །གང་བས་རྒྱ་འགགས་སྒྲིང་གྱི་དྲོད་ཤོར་སེལ། །རྟེན་པ་མན་ཚང་གང་རྒྱུ་འབྲུམས་པ་གཙོད། །ཅིས་གསུངས་སོ། །

For preparing *Zan chang*, mix *ra mnye*, *lca ba*, *gze ma* and *lcam pa* with parched rice, powder and make into a warm dough. Put yeast pieces into the dough and allow it to ferment. When it matures, sieve the essence and store it for a long period of time. Knead it with *bu ram*, *sga* and butter, and then boil it. Intake of this *chang* eliminates all kinds of cold *rlung* disorders, and in

particular, relieves pain in the kidneys and the waist, paralyzed limbs, swollen joints, *da rgan*, deafness, and urinary obstructions due to cold disorder. It is also cures loss of heat in the lower portion of the body and stops excessive suppuration in the legs due to cold disorders.” Thus it was said.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྣམ་ཆང་གི་སྡེ་ཚན་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་
པའོ།།

This is the tenth chapter, which reveals the section on medicinal *chang*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.